

**TRATAT**  
**între Republica Moldova și Republica Belarus cu**  
**privire la transferul persoanelor condamnate la**  
**privațiune de libertate pentru continuarea executării**  
**pedepsei**

**Chișinău, 24 septembrie 2014**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI RUSĂ**

**Tratat**  
**între Republica Moldova și Republica Belarus**  
**cu privire la transferul persoanelor condamnate la privațiune de libertate**  
**pentru continuarea executării pedepsei**

Republica Moldova și Republica Belarus, denumite în continuare „Părți Contractante”,

reieșind din principiul suveranității statului, egalității și respectului reciproc,

conducându-se de principiile și normele dreptului internațional unanim recunoscute și dorind să dezvolte cooperarea în domeniul executării pedepsei,

considerînd că executarea pedepsei de către persoanele condamnate, în statul, cetățenia căruia o dețin, contribuie la atingerea scopului pedepsei, la întoarcerea persoanelor condamnate la o viață normală în societate,

conducându-se de principiile umanismului și respectului pentru drepturile omului,

au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**  
**Definirea termenilor**

În scopul prezentului Tratat, prin termenii ce urmează se înțelege:

1. "statul de condamnare" - Partea Contractantă a cărei instanță judecătorească a emis hotărârea de condamnare la pedeapsa privativă de libertate;
2. "stat de executare" - Partea Contractantă către care este transferată persoană condamnată la pedeapsa privativă de libertate, care este cetățean al acestui stat;
3. "condamnat" - persoana care a fost condamnată de către instanța judecătorească a unei Părți Contractante pentru o infracțiune care se pedepsește cu privațiune de libertate;
4. "rude apropiate" - persoanele care au acest statut în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;
5. "reprezentanții legali" - persoane recunoscute ca atare în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;
6. "autoritate competentă" - organisme ale Părților Contractante care execută deciziile cu privire la transferul persoanelor condamnate;
7. "Autoritățile centrale"-

În Republica Moldova - Ministerul Justiției,

În Republica Belarus - Procuratura Generală.

## **Articolul 2**

### **Dispoziții generale**

1. Părțile Contractante vor transfera, în conformitate prezentul Tratat, la cerere, una alteia, condamnații care execută pedepse privative de libertate pentru crime comise pe teritoriul statului de condamnare și care au cetățenia celeilalte Părți Contractante, pentru continuarea executării pedepsei în statul de executare.

2. Cererea de transfer a persoanei condamnate poate fi depusă atât de către statul de condamnare, cât și de către statul de executare.

## **Articolul 3**

### **Temei pentru inițierea procedurii de transferare a persoanei condamnate**

Drept temei pentru inițierea procedurii de transferare a persoanei condamnate Părții Contractante a cărei cetățean este, servește cererea acestei persoane, a rudelor sale apropiate, a reprezentantului legal sau a unui avocat, depusă autorității centrale a uneia dintre Părțile Contractante.

## **Articolul 4**

### **Condițiile de transfer a persoanei condamnate**

1. Persoana condamnată poate fi transferată în conformitate cu prezentul Tratat, în cazul în care:

- 1) condamnatul este cetățean al statului de executare;
- 2) sentința de condamnare emisă de instanța judecătorească emisă în raport cu condamnatul este definitivă;
- 3) la momentul primirii cererii de transfer a condamnatului, condamnatului i-au mai rămas nu mai puțin de șase luni din termenul de privațiune de libertate;
- 4) există acordul în scris al persoanei condamnate, sau dacă din cauza vârstei sale, condițiilor fizice sau mintale care împiedică exprimarea liberă a voinței sale, cererea reprezentantului legal al persoanei condamnate;
- 5) fapta pentru care a fost emisă sentința de condamnare constituie o infracțiune în temeiul legislației statului de executare și se pedepsește cu privațiune de libertate;
- 6) a fost compensat prejudiciul material și moral cauzat prin infracțiune și au fost acoperite alte cheltuieli legate de săvârșirea infracțiunii;
- 7) statul de condamnare și statul de executare sunt de acord cu transferul persoanei condamnate.

2. Funcționarii autorităților competente ale statului de condamnare vor explica în scris consecințele juridice ale transferului, rudelor condamnatului, reprezentantului său legal, care în conformitate cu prevederile articolului 3 al prezentului Tratat au depus cererea de transfer.

3. În cazuri excepționale, Părțile Contractante pot conveni asupra transferului persoanei condamnate, chiar dacă au rămas mai puțin de șase luni, și chiar dacă prejudiciul material și moral, și alte cheltuieli cauzate de infracțiune nu au fost achitate integral.

#### **Articolul 5**

##### **Temei pentru refuzul transferului persoanei condamnate**

Transferul persoanei condamnate nu se efectuează în cazul în care:

- 1) n-au fost îndeplinite condițiile prevăzute la alineatul 1 al articolului 4 din prezentul Tratat;
- 2) pedeapsa nu poate fi executată în statul de executare ca urmare a expirării termenului de prescripție sau pentru alte temeiuri prevăzute de legislația celui stat;
- 3) există alte motive întemeiate prezentate de către Părțile Contractante.

#### **Articolul 6**

##### **Furnizarea de informații**

1. Autoritățile centrale și autoritățile competente ale Părților Contractante, explică și asigură condamnaților posibilitatea de a se adresa cu cerere de transfer în conformitate cu articolul 3 din prezentul Tratat.
2. Autoritățile centrale ale Părților Contractante informează persoana condamnată despre mersul examinării cererii de transfer.
3. Autoritatea competentă a statului de condamnare informează în scris misiunea diplomatică sau consulară despre transferul persoanei condamnate Părții Contractante a cărei cetățean este.

#### **Articolul 7**

##### **Cererea de transfer a persoanei condamnate și documentele necesare**

1. Cererea de transfer a persoanei condamnate se face în scris și se expediază de către autoritățile centrale ale Părților Contractante.
2. Pentru examinarea cererii de transfer a persoanei condamnate, autoritatea centrală a statului de condamnare expediază autorității centrale a statului de executare:
  - 1) informații personale privind condamnatul (numele, prenumele, patronimicul, data și locul nașterii, codul personal în cazul când acesta există);
  - 2) documentul ce confirmă cetățenia acestuia;
  - 3) textul articolelor legii penale, în baza căreia acesta a fost condamnat;

- 4) cererea în scris a condamnatului, sau în cazurile prevăzute în alineatul 4 al punctului 1, al articolului 4 al prezentului Tratat, cererea depusă de către reprezentatul legal privind transmiterea condamnatului;
- 5) copia sentinței și a tuturor hotărârilor judecătorești referitoare la cauza penală respectivă, documentului privind intrarea în vigoare a sentinței;
- 6) documentul privind partea din pedeapsă ce a fost executată și privind partea ce urmează a fi executată în continuare;
- 7) documentul privind executarea pedepsei complimentare, dacă aceasta a fost stabilită;
- 8) certificatul medical privind starea sănătății condamnatului și datele privind particularitățile comportamentale ale persoanei;
- 9) informațiile privind prejudiciul material și moral, alte cheltuieli legate de săvârșirea infracțiunii, mărimea și modul de recuperare a acestora;
- 10) copiile altor documente, care urmează a fi anexate conform înțelegerilor bilaterale ale autorităților centrale a Părților Contractante.

3. Pentru examinarea cererii de transfer a persoanei condamnate, autoritatea centrală a statului de executare transmite autorității centrale a statului de condamnare:

- 1) informațiile personale privind condamnatul (numele, prenumele, patronimicul, data și locul nașterii, codul personal în cazul când acesta există);
- 2) documentul ce confirmă cetățenia acestuia;
- 3) textul articolelor legii penale a statului de executare, conform căreia acțiunea sau inacțiunea pentru săvârșirea căreia a fost condamnată persoana este supusă pedepsei penale;
- 4) copiile altor documente, anexate conform înțelegerilor bilaterale ale autorităților centrale ale Părților Contractante.

4. Cererea de transfer a condamnatului trebuie să fie semnată de către conducătorul autorității centrale a Părții Contractante, cu aplicarea sigiliului. Alte documente, care sînt transmise în conformitate cu prezentul articol, trebuie să fie semnate de către persoana împuternicită a organului competent al Părții Contractante care le întocmește, și certificată cu aplicarea sigiliului cu stema de stat.

### **Articolul 8**

#### **Decizia asupra cererii de transfer a persoanei condamnate**

1. Decizia privind acceptul sau refuzul transferului persoanei condamnate se adoptă de către Partea Contractantă în conformitate cu legislația națională.

2. Despre decizia adoptată este notificată în scris autoritatea centrală a celeilalte Părți Contractante, de asemenea condamnatul și persoana care a depus cererea de transfer.

3. Decizia privind refuzul transferului persoanei condamnate trebuie să fie motivată.

### **Articolul 9**

#### **Garanția consimțământului benevol**

1. Statul de condamnare asigură că persoana care își dă consimțământul la transfer, în conformitate cu paragraful 4 al alineatului 1 al articolului 4 din prezentul Tratat, a făcut acest lucru benevol cu înțelegerea tuturor consecințelor juridice ale acestui consimțământ. Modul de acordare a acestui consimțământ se stabilește în legislația Părților Contractante.

2. Statul de condamnare trebuie să asigure statului de executare posibilitatea de a se încredința prin intermediul unui funcționar consular sau unui alt funcționar public, determinat prin înțelegere bilaterală, că acordul pentru transferul persoanei condamnate a fost obținut în conformitate cu paragraful 1 din prezentul articol.

### **Articolul 10**

#### **Procedura de transfer a persoanei condamnate**

1. Transferul persoanei condamnate se efectuează de către autoritățile competente ale Părților Contractante la punctele de trecere internaționale a frontierei cu dosarul personal al condamnatului, sentințele de condamnare și conform documentelor valabile care acordă dreptul de trecere a frontierei de stat a Părților Contractante.

2. Timpul, locul și modul de transfer a persoanei condamnate se stabilesc la înțelegerea autorităților competente de executare a pedepsei ale Părților Contractante, nu mai târziu de 30 de zile din ziua adoptării deciziei privind transferul condamnatului cu posibilitatea prelungirii termenului cu încă 30 de zile sau pe o perioadă nedeterminată, în cazul apariției unor factori independenți de Părțile Contractante. Despre prelungirea termenului va fi informată cealaltă Parte contractantă.

### **Articolul 11**

#### **Executarea pedepsei**

1. Statul de executare a pedepsei trebuie să asigure executarea sentinței în întregime, conform legislației sale.

2. În caz că pedeapsa, datorită categoriei sau termenului sau, este incompatibilă cu legislația statului de executare a sentinței, sau dacă aceasta este cerut de lege, acest stat poate prin intermediul adoptării unei decizii judecătorești sau administrative.

să aducă aceasta pedeapsă în conformitate cu pedeapsa prevăzută de legislația proprie pentru comiterea unor încălcări similare. Categoria pedepsei sau măsurii aplicate, în măsura posibilității, va corespunde pedepsei din sentința de condamnare, care urmează a fi executată. Pedeapsa aplicată nu va înrăutăți situația condamnatului în comparație cu pedeapsa aplicată de către statul de condamnare, nici nu va depăși limita maximă a sancțiunii, prevăzute de legislația statului de condamnare.

3. Pedeapsa aplicată va fi ispășită de către condamnat în baza sentinței instanței judecătorești a statului de condamnare. Instanța Statului de executare, reieșind din sentința pronunțată, decide cu privire la executarea acesteia și termenul de pedeapsă rămas neexecutat. Din termenul de executare a pedepsei privative de libertate va fi exclus termenul executat în statul de condamnare.

4. Dacă conform legislației statului de executare a sentinței pentru fapta săvârșită termenul limită de privațiune de libertate este mai mic decât cel prevăzut în sentință, instanța statului de executare stabilește termenul de privațiune de libertate conform legislației acestui stat pentru aceiași faptă.

5. Dacă sentința se referă la două sau mai multe acțiuni, dintre care una sau mai multe acțiuni nu sunt calificate drept infracțiuni în statul de executare a sentinței, instanța acestui stat determină care parte a sancțiunii se aplică acțiunii care reprezintă o infracțiune conform legii sale.

6. Decizia privind executarea pedepsei complimentare, este adoptată de către instanța statului de executare, în cazul în care o astfel de pedeapsă este prevăzută de legislația acelui stat.

## **Articolul 12**

### **Amnistierea și grațierea**

Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa, are dreptul să aplice amnistia sau grațierea în privința condamnatului transferat.

## **Articolul 13**

### **Competența instanțelor**

1. Doar instanța statului de condamnare poate revizui sentința emisă în privința condamnatului sub aspectul motivării acesteia.

2. Dacă după transferarea persoanei condamnate pentru ispășirea pedepsei sentința a fost anulată și legislația prevede o nouă anchetă sau proces judiciar, o copie a deciziei pe acest fapt, materialele cauzei penale și alte materiale cu privire la rezultatele acțiunilor procedurale necesare, posibile în absența persoanei

condamnate, împreună cu o traducere legalizată a materialelor dosarului penal în cauză în limba rusă se transmite statului de executare a pedepsei pentru efectuarea urmăririi penale în conformitate cu legislația statului respectiv.

3. În caz de încetare a procesului penal în baza rezultatelor noii urmăriri penale pentru temei de reabilitare sau pe motivul aplicării nemotivate a pedepsei penale, prejudiciul cauzat persoanei în rezultatul atragerii nemotivate la răspundere penală va fi reparat de către statul de condamnare.

4. Dacă după transferarea persoanei condamnate pentru ispășirea pedepsei, sentința a fost schimbată de către statul de condamnare, o copie a acestei decizii și alte materiale necesare sunt trimise autorității centrale a statului de executare. Instanța statului de executare decide cu privire la punerea în aplicare a unei astfel de decizii în modul prevăzut la articolul 11 din prezentul Tratat.

#### **Articolul 14**

##### **Consecințele juridice**

1. În privința persoanei condamnate, transferate pentru ispășirea pedepsei, vor surveni aceleași consecințe juridice, ca și în cazul persoanelor condamnate pentru fapte similare în statul de condamnare.

2. Condamnatul transferat pentru executarea sentinței emise de către instanța altei Părți Contractante nu poate fi atras la răspundere penală pe teritoriul statului de executare pentru fapta pentru care a fost emisă sentința definitivă.

#### **Articolul 15**

##### **Transportarea în regim de tranzit**

1. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa, poate satisface cererea privind tranzitarea pe teritoriul său a persoanei condamnate dacă cealaltă Parte Contractantă se adresează cu o astfel de cerere, și dacă Partea Contractantă care sa adresat a convenit cu statul terț cu privire la transferul acestei persoane pe teritoriul sau de pe teritoriul său. Tranzitarea persoanei condamnate pe teritoriul Părții Contractante este efectuată în conformitate cu legislația acestui stat. În asemenea caz, vor fi asigurate condițiile necesare de detenție.

2. Costurile aferente transportării în regim de tranzit a condamnatului, sunt acoperite de către Partea Contractantă care a solicitat tranzitarea.

3. Partea Contractantă, căreia a fost transmisă cererea privind tranzitarea, nu poate efectua acțiuni de urmărire penală în privința condamnatului tranzitat, reținerea și arestarea acestuia, cu excepția cazurilor când aceasta se efectuează la cererea persoanelor care îl însoțesc, sau în cazul evadării acestuia.

4. Acceptul Părții Contractante pentru tranzitare nu este necesar în cazul în care tranzitul este efectuat pe calea transportului aerian, fără aterizarea pe teritoriul acestei Părți Contractante.

5. Partea Contractantă poate refuza tranzitarea în cazul în care condamnatul este cetățeanul său, sau când fapta infracțională pentru care a fost condamnat nu constituie infracțiune conform legislației sale, sau din alte motive întemeiate.

#### **Articolul 16** **Soluționarea diferendelor**

Părțile Contractante vor soluționa diferendele care ar putea apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Tratat prin consultări și negocieri între autoritățile lor centrale.

#### **Articolul 17** **Cheltuieli**

Toate costurile aferente transferului persoanei condamnate, altele decât cele care apar exclusiv pe teritoriul statului de condamnare, sunt suportate de către statul de executare.

#### **Articolul 18** **Limba utilizată**

1. La executarea prezentului Tratat, Părțile Contractante utilizează limbile lor oficiale.
2. La actele întocmite în limba oficială a Părților Contractante se anexează traduceri legalizate în limba rusă.

#### **Articolul 19** **Acțiunea în timp**

Acțiunea prezentului Tratat se extinde și asupra persoanelor condamnate de către instanțele judecătorești ale Părților Contractante până la intrarea sa în vigoare.

#### **Articolul 20** **Introducerea modificărilor și completărilor**

În baza înțelegerilor reciproce Părțile Contractante pot introduce modificări și completări în prezentul Tratat, care sunt incluse în protocoale, care fac parte integrantă a prezentului Tratat.

**Articolul 21**  
**Relația cu alte Tratatate internaționale**

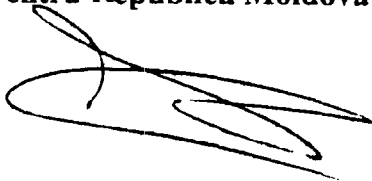
Dispozițiile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante ce reies din alte Tratatate internaționale la care acestea sunt părți, cu excepția cazului când prezentul Tratat stabilește condiții mai favorabile de colaborare.

**Articolul 22**  
**Dispoziții finale**

1. Prezentul Tratat se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
2. Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare după treizeci de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare de către Părțile Contractante.
3. Acțiunea prezentului Tratat încetează la expirarea a șase luni de la data primirii de către una dintre Părțile Contractante a notificării scrise a celeilalte Părți Contractante privind intenția sa de a denunța.

Semnat la Chișinău, la 24 septembrie 2014, în două exemplare, fiecare în limba română și rusă, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru Republica Moldova**



**Pentru Republica Belarus**

